

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Гороховой Маргариты Даниловны «Аспекты перевода научно-популярного дискурса»**

Прикладным исследованием межъязыковых особенностей передачи субтитров в видеоматериалах М.Д. Горохова начала заниматься при написании курсовой работы. Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы сравнительно-сопоставительного анализа при переводе субтитров в научно-популярных видеолекциях с английского языка на русский.

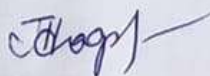
Не касаясь содержания выполненной М.Д. Гороховой выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что избранное ею направление исследований исключительно актуально в современном мире, когда задействуется целый комплекс вербального и невербального воздействия на аудиторию для передачи информации, в том числе и научно-популярной. Перевод с субтитрами как раз позволяет и сохранить экспрессию и передать содержание оригинала.

М.Д. Горохова успешно освоила современную технологию создания субтитров через образовательный ресурс TED.com. Ее собственный перевод был прорецензирован и опубликован на сайте. В своем предпереводческом анализе и переводческом комментарии Маргарита Даниловна подробно проанализировала стратегии создания и перевода научно-популярной видеолекции в жанре TED и обосновала необходимость переводческих трансформаций. Также Маргарита представила критический анализ собственного перевода в свете рекомендаций рецензента и даже нашла спорные места, где она не соглашается с редакторской правкой. После защиты Маргарита планирует выйти со своим рецензентом на связь, представить конструктивную критику спорных мест в переводе и внести дополнительные коррективы в свой перевод.

Полученные М.Д. Гороховой результаты исследования были доложены на научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», состоявшейся в рамках XXII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2021).

Полагаю, что М.Д. Горохова сформировалась как специалист в области перевода и переводоведения. Выпускная квалификационная работа М.Д. Гороховой позволяет сделать вывод о сформированности ее высокого уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.ф.н., доцент



Т.М. Софронова